

ACTITUDES DE LOS APRENDIENTES SINOHABLANTES DE ESPAÑOL HACIA EL DICTADO

MADRID CÁNOVAS, Sonia | Universidad de Murcia (ESPAÑA)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5948-5335>

WANG, Xiaomin | Universidad de Shandong (CHINA)

ORCID: <https://orcid.org/000-0002-0620-5192>

Fecha de recepción: 2 de mayo de 2021 | Fecha de aceptación: 13 de julio de 2022 | Fecha de publicación: 30 de octubre de 2022

RESUMEN

En el presente trabajo se presentan los resultados de nuestra investigación sobre las actitudes hacia el dictado por parte de los estudiantes sinohablantes de ELE, teniendo en cuenta el contexto particular de los sinohablantes de la República Popular China. Nuestra hipótesis de investigación es que los estudiantes sinohablantes de ELE muestran una actitud positiva hacia el dictado, basándonos en las características de su contexto educativo y cultural confuciano. Se ha diseñado un cuestionario con 18 preguntas concretas sobre las actitudes de los estudiantes chinos hacia el dictado en relación con determinadas variables (léxico, sintaxis, lectoescritura, etc.). Los resultados muestran que los participantes tienen una actitud positiva hacia el mismo para la mejora de competencias en niveles lingüísticos determinados.

PALABRAS CLAVE: actitudes; sinohablantes; ELE; dictado; contexto de aprendizaje; confucianismo

TITLE

Chinese SFL Students' Attitude Towards Dictation

ABSTRACT

In the present work, we try to investigate and verify the attitudes of Chinese students of Spanish as a foreign language (SFL) about

dictation, considering their context. Our research hypothesis is that Chinese students tend to have a positive attitude towards dictation due to Confucian educational and cultural context. We have designed a questionnaire that includes three main parts: justification and scope of the questionnaire towards the participants, personal data and 18 specific questions to investigate the attitudes of Chinese students. The results show that the participants have a positive attitude towards dictation, especially for improving some linguistic skills.

KEYWORDS: attitudes; Chinese speakers; SFL; dictation; learning context; Confucianism

BIODATA

Sonia Madrid Cánovas es profesora titular de la Universidad de Murcia, Máster en *Science de la Vie et la Santé* por la Universidad de Toulouse-III y Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Murcia. **Xiaomin Wang** es profesora titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Shandong (Weihai) y Doctora en Lingüística por la Universidad de Murcia.

INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera, el dictado siempre ha jugado un papel muy importante. Podemos remontarnos hasta la Edad Media para comprobar cómo esta herramienta ya servía de apoyo al maestro para transmitir el contenido de la clase, permitiendo, a su vez, un mejor conocimiento de su lengua materna o de la lengua del conocimiento (latín) a los estudiantes (Kelly 94). En la bibliografía especializada en ELE para estudiantes sinohablantes de los últimos años, se ha mostrado cierta controversia ante el dictado por parte de los docentes nativos y los docentes chinos no nativos de español (Liu 101; Ni 321). Tal y como indica Cassany, el dictado tiene mala fama entre los docentes en la medida en la que se asocia con una práctica infantil, con una memorización de reglas ortográficas, una visión reduccionista de la escritura y un modelo didáctico conservador (Cassany 231). No obstante, el contexto educativo y el mismo aprendiente se consideran una variable obligatoria, que puede afectar a los resultados y la rentabilidad de determinados métodos didácticos como el dictado. En este trabajo analizaremos la actitud de estos estudiantes teniendo en cuenta el contexto específico del confucianismo.

1. MARCO TEÓRICO

En este artículo nos centramos en la teoría del contexto donde se encuentran los sinohablantes, tanto desde el punto de vista confuciano como en el mismo contexto educativo de la enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera, y presentamos el funcionamiento del dictado como ejercicio y como herramienta de evaluación entre los estudiantes chinos.

1.1 El contexto de la investigación en los sinohablantes desde el punto de vista confuciano

Debemos aclarar que el término sinohablante “puede designar, en teoría, a todo individuo cuya lengua materna sea cualquiera de las que se encuadran dentro de la familia sínica (o incluso dentro de la sinotibetana)” según Blanco Pena (61). En nuestro estudio se referirá exclusivamente a los estudiantes de China (República Popular China), aunque en algunos de los trabajos que citamos se toman en cuenta sinohablantes de otras regiones o países tales como Taiwán, Hong Kong, Singapur, Malasia, quienes comparten igualmente la lengua china y el legado cultural de Confucio.

1.1.1. El contexto desde el punto de vista de aprendizaje de LE/ L2

“El aprendizaje y la adquisición de segundas lenguas es un proceso que puede tener lugar en diferentes contextos sociolingüísticos y educativos” de acuerdo con Cenoz y Perales (109), pero estos mismos autores reconocen que “en este complejo proceso de adquisición de segundas lenguas intervienen directa o indirectamente un gran número de variables individuales y contextuales que también pueden estar relacionadas entre sí, siendo las variables del contexto sociolingüístico y educativo las más relevantes en la adquisición de segundas lenguas en el medio escolar” (109). El contexto de aprendizaje está estrechamente vinculado a factores sociales y educativos, y para llevar a cabo un proceso exitoso de dicho aprendizaje se requieren muchas variables, directas o indirectas, que se coordinan y se influyen mutuamente.

Moreno Fernández (287) advierte que la adquisición de LE/L2 no puede funcionar de forma independiente al medio social, y propone una clasificación en cuatro niveles:

El nivel social, en el que se determina la política de enseñanza de lenguas dentro de la comunidad; el nivel cultural, en el que la lengua es instrumento de relación entre el individuo y el ambiente; el nivel comunicativo, en el que

la lengua es un mecanismo básico de interacción; y el nivel lingüístico, en el que la lengua se ve afectada por variables de naturaleza extralingüística.

Si analizamos el nivel social y el nivel cultural, nos damos cuenta de su relevancia, puesto que de ellos dependen la planificación estratégica, la política de enseñanzas en cada lugar, y esos contenidos, así como las características, pueden afectar el aprendizaje.

El contexto social se puede dividir también en dos partes principales: los elementos personales y los no personales. Los aprendientes mismos también se consideran una variable, es decir, intervienen como variable individual en la medida en que su personalidad, su forma de estudio, su historial académico junto con otros factores sociales, culturales y escolares, forman parte de su aprendizaje y acaban afectando a la rentabilidad de las competencias lingüísticas. Según Spolsky (14), el contexto social afecta las actitudes de los aprendientes, que están estrechamente relacionadas con la motivación y con factores tales como la edad, la personalidad, las capacidades, los conocimientos previos, o las oportunidades de aprendizaje. La influencia entre estos factores y el resultado académico es mutua y de doble sentido.

De modo que, cuando realizamos la actividad didáctica o de estudio, el contexto educativo y el mismo aprendiente se consideran una variable obligatoria, que puede afectar a los resultados y la rentabilidad de determinados métodos didácticos.

1.1.2. El contexto en ELE para sinohablantes

Cuando hablamos del contexto de aprendizaje no debemos olvidar que las coordenadas geográficas y políticas donde llevamos a cabo las actividades didácticas y los aprendientes forman parte crucial del mismo. Por ende, el contexto de los alumnos chinos, y su país nativo, China, no pueden ser una excepción.

Sánchez Griñán et al. (7) llevaron a cabo un estudio para describir diferentes contextos de enseñanza de ELE en las principales áreas

sinohablantes de Asia: China, Taiwán y Hong Kong. Los resultados obtenidos mostraron que se difiere notablemente en dichas áreas respecto a la elaboración del plan de enseñanza puesto que se tiene en cuenta de forma distinta el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), la obligación de recibir formación didáctica en ELE o el nivel de español de los alumnos entre estas tres regiones. De este modo, concluimos que no podemos generalizar la situación en el ámbito de los sinohablantes, sino que debemos investigar intentando acotar de forma más concreta y específica la población de estudio.

El contexto didáctico y de investigación siempre juega un papel importante y se debe tener en cuenta como un factor necesario. Wang y Rodríguez Esteller (509) nos confirman que “nos ayudan a adaptarnos a nuevas situaciones, minimizar conflictos y maximizar los beneficios de la planificación”. Cuando nos enfrentamos al aprendiente chino debemos darnos cuenta de la diferencia que este grupo supone en comparación con otros aprendientes occidentales en ELE. No en vano, la enseñanza y aprendizaje de ELE para sinohablantes supone para muchos investigadores un campo específico de ELE.

Amigo Chillida (2) señala que la figura estereotipada de estudiante que suelen recibir los sinohablantes tiene su origen profundo y complejo en el “legado cultural confuciano y la complejidad de su sistema de escritura como condicionantes en su cultura de aprendizaje”. En este sentido, Amigo Chillida parte del análisis tanto de la cultura confuciana como del aprendizaje de los caracteres chinos, que es su sistema de escritura de la lengua oficial, y estas características de aprendizaje de la lengua materna o de otras lenguas previas pueden heredarse y replicarse en el aprendizaje de L3 u otras lenguas extranjeras.

Sánchez Griñán (“Estrategia de aprendizaje de alumnos chinos de español” 5) insiste en que “el punto de vista interpretativo de la cultura china de aprendizaje encuentra en la tradición educativa, confucionista, el origen de aquellas características del aprendiente chino”. Por lo tanto, debido a la

influencia de la tradición educativa confuciana, el aprendiente chino posee sus propias actitudes hacia el método didáctico y tiende a aplicarlas sistemáticamente en su aprendizaje, de ahí que deban ser tenidas en cuenta por parte de docentes e investigadores.

Una de las características confucianas más destacadas es la doctrina de la medianía (中庸, zhōngyōng). Dicha doctrina exige que se mantenga siempre el equilibrio evitando los extremos de cualquier tipo. Esta doctrina puede influir de forma notable en las puntuaciones, encuestas o test de investigación que se realicen con los estudiantes, de modo que se precisen ciertas modificaciones para garantizar la validez y la eficacia de los resultados, sobre todo, cuando intentamos comprobar las actitudes. Cohen *et al.* (389) han observado que “there is a tendency for participants to opt for the mid-point of a five- or seven-points scale (the central tendency). This is not ably an issue in East Asian respondents, where the ‘doctrine of the mean’ is advocated in Confucian culture.” Así que hay que evitar la opción neutra en los aprendientes asiáticos, muy influidos por la doctrina de la medianía, que evitarán puntuar en extremos con independencia de lo que realmente piensen o sientan. Más adelante, en la parte práctica, explicaremos cómo hemos procedido a este respecto en el cuestionario sobre las actitudes sobre el dictado.

Además de la doctrina de la medianía, la jerarquía cuenta como uno de los conceptos principales del confucionismo (Zhang Yuchen 32). Al principio se utilizaba esta filosofía jerárquica con el fin de satisfacer los intereses de los políticos y mandatarios, asegurándose así un control social desde hace miles de años. Esta jerarquía se ha ampliado con posterioridad y penetrado profundamente a lo largo de la historia en la familia, en la educación y, por ende, en la psicología de cada individuo. Respetar el orden jerárquico supone la obediencia de acuerdo con Wu (146). En el contexto educativo, los estudiantes chinos, influidos por el principio de la jerarquía, tienden a ser más tímidos, modestos, callados y obedientes en el aula:

Debido al pensamiento confucionista sobre el respeto profundo a la autoridad del profesor, el pueblo chino tiene la costumbre de respetar a la figura del profesor desde la antigüedad, y el alumno chino, naturalmente debe ser pasivo, obediente y conformista, sobre todo ante el profesor en público. (Zhang Yuchen 165).

Esto supone que el aprendiente chino manifiesta unas características específicas en el aprendizaje, tal y como nos lo ha señalado Sánchez Griñán (“Estrategia de aprendizaje de alumnos chinos de español” 2): “la preferencia de recitados y de ejercicios estructurales repetitivos, las reticencias en la participación o en la expresión individual”. Por lo tanto, a los estudiantes chinos les cuesta más hacer actividades didácticas que requieren expresión oral en público, sobre todo, cuando interviene el profesor o la profesora. En cambio, se adaptan mejor y también se motivan más en las actividades individuales.

La cultura heredera del confucionismo también se manifiesta a la hora de expresarse en público, lo cual representa una verdadera barrera psicológica en palabras de Amigo Chillida (8). Esto es, el miedo por perder miǎnzi (面子), o literalmente traducido “miedo a perder la cara”, esto es, a ser humillado o humillada ante otros. Esta es la causa principal de la gran reticencia a participar en actividades orales de grupo en el aula.

Así, los métodos didácticos empleados que favorecen estas características (menos orales, más repetitivas e individuales) suelen ser más aceptados en el contexto de los estudiantes chinos. Blanco Pena (75) insiste en que para tener éxito en la enseñanza/aprendizaje de ELE en los entornos sinófonos es necesario conocer este contexto cultural y sociolingüístico en el que se trabaja.

Del mismo modo, este investigador apunta que hay que distinguir entre sinohablantes de inmersión (en un país hispanohablante) y sinohablantes de no inmersión (en un país sinohablante principalmente). Como son contextos distintos, los métodos también difieren y los alumnos se adaptan de forma diferente. En un contexto hispanohablante habrá más posibilidades y flexibilidades para el aprendizaje. Sin embargo, en China, los alumnos y los

docentes tienen menos oportunidades que en un ambiente de inmersión. En este aspecto coincidimos plenamente con Estefanía Velasco (28), quien señala que para los estudiantes de inmersión debemos tener en cuenta su costumbre de aprendizaje y combinar ambos métodos: el tradicional y el comunicativo.

En nuestro caso, el dictado consiste en una actividad didáctica individual. Cuando el estudiante la realiza como ejercicio no tiene que hablar en público, lo cual le ayuda a sentirse más seguro y tranquilo. Si lo interpretamos desde el punto de vista de la jerarquía entre el profesor y el alumno, el docente es considerado como la autoridad que actúa como protagonista. En cambio, el alumno juega el papel de obedecer y hacer (escribir) lo que le diga el docente. De este modo, el dictado es una actividad didáctica que corresponde precisamente a los caracteres contextuales de aprendizaje del aprendiente chino, por lo que creemos que este tendrá una actitud positiva sobre el dictado en su aprendizaje.

1.2 El dictado como herramienta de evaluación y ejercicio en el aprendizaje de la lengua de los estudiantes chinos

El dictado tiene un papel indispensable en el aprendizaje de la lengua materna del aprendiente chino. En las escuelas de primaria chinas encontramos dos tipos de dictados. El primer tipo se usa solo con el objetivo de fijar la fonética del mandarín como lengua oficial del Estado entre la población escolar china. Este tipo de dictado se practica solo durante el primer curso de primaria y es el único momento en que los estudiantes lo realizan, en él existe una correspondencia única entre fonema y grafema. Es el dictado que se basa en el sistema fonológico llamado Hànyǔpīnyīn (汉语拼音), que consiste en la transcripción fonética del chino mandarín empleada como herramienta auxiliar para enseñar a pronunciar y escribir los caracteres.

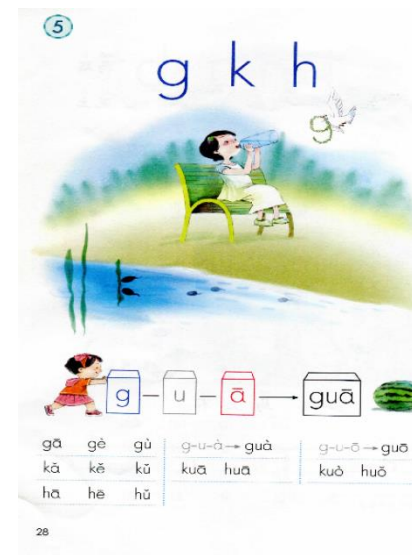


Fig. 1. – . Ejemplo del aprendizaje de pīnyīn y su significado.

Fuente: Ministerio de Educación de la República Popular China, 2016, p. 28.

En la figura 1, vemos un ejemplo del aprendizaje de pīnyīn y su significado, se nos explica cómo se pronuncia sandía en chino “guā” y el significado. La conexión entre la letra y el sonido es la imagen. Como todavía están en los inicios del curso, los niños no han visto cómo se escribe el carácter correspondiente a “guā”: “瓜”. Hasta este momento, son capaces de asociar el sonido y el significado por la experiencia preescolar, o, en otras palabras, la habilidad que tienen gracias a la adquisición del lenguaje oral en sentido amplio.

El segundo tipo de dictado tiene un objetivo totalmente diferente, ya que se basa en la memorización de los caracteres. Cuando el profesor realiza el dictado, puede pedir a los alumnos que lo escriban en dos sistemas (el pīnyīn y el carácter) si están en el primer año del colegio dado que, más adelante, solo escriben caracteres. Este tipo de dictado se realiza durante toda la escuela primaria y la secundaria en la asignatura obligatoria Chino (语文,

Yǔwén), pero no tiene similitud con las características de la práctica del dictado en países que siguen un método de escritura donde existe correspondencia entre fonema y grafema, porque el sistema de la lengua es alfabético.

De manera universal, no se pone en duda la necesidad de realizar dictados en este contexto. Además, los docentes intentan inventar diferentes métodos para que el dictado sea más creativo y eficaz y los niños consigan adaptarse rápidamente (Zhao 54). En su tesis doctoral, Chan (91) nos ha confirmado que el modo de aprender los caracteres es que los escolares lean y escriban numerosos caracteres cada día, siendo el dictado, las pruebas y los exámenes la fórmula de presión para que estudien con más esfuerzo la lengua sinítica. La experiencia del dictado como método de aprendizaje de mandarín de los alumnos chinos va a afectar profundamente también a sus actitudes a la hora de aprender otras lenguas y, por la misma razón, ellos tienden aplicar este método en el aprendizaje de otras lenguas.

En la bibliografía especializada en ELE para estudiantes sinohablantes se ha mostrado cierta controversia ante el dictado por parte de los docentes nativos y los docentes chinos no nativos de español. Este prejuicio hacia el dictado ha sido muy determinante en el contexto de ELE en China, ya que muchos docentes nativos procedentes de países hispanohablantes lo consideran un método tradicional para la enseñanza de lenguas extranjeras al no estar integrado en la reciente pedagogía comunicativa, mientras que los docentes locales (profesores chinos de ELE) apoyan fuertemente el dictado como herramienta. Estas diferencias se derivan de distintos aspectos lingüísticos y socioculturales que hemos tratado en el primer apartado de este artículo.

Ni (330), por ejemplo, lo considera un recurso eficaz para alumnos chinos de ELE, puesto que tanto docentes como alumnos adquirirán conciencia de sus errores fonológicos y gramaticales a partir del mismo. Además, Ni destaca que la destreza auditiva es una parte especialmente difícil para los alumnos chinos en comparación con otras destrezas lingüísticas, y el dictado puede ser

de gran utilidad para alcanzarla. Lu (72) ha llevado a cabo un estudio en el que analiza los errores de los alumnos chinos de ELE buscando sus causas. En este sentido, el autor, catedrático de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU), una de las mejores universidades chinas, que cuenta con una facultad de español muy prestigiosa, en ningún momento ha cuestionado ni la utilidad ni validez del dictado. Además, el dictado forma parte del examen final académico de la asignatura Lengua Española para el primer curso de la especialidad.

Muchos docentes locales reconocen que es un método de amplia tradición. Por ejemplo, Liu (101), quien ha analizado los manuales más populares en el aula de ELE en China, indica que a la hora de redactar manuales didácticos debemos tener en cuenta que se tienen que basar en el método comunicativo, pero que también se ha de considerar contenidos tradicionales como la traducción y el dictado. El dictado como método tradicional no tiene por qué ser enemigo del método comunicativo, ambos métodos pueden convivir en el aula. Sobre todo, cuando tomamos el contexto escolar donde trabajamos, en el caso de China, donde el dictado ha sido una tradición y un método frecuente en el aprendizaje de la lengua materna dentro del ámbito escolar.

Sin embargo, la actitud positiva y la insistencia hacia el uso de dictado en el aula de ELE en China no impide completamente el rechazo de muchos profesores nativos de español de ELE en China. Cuando Sánchez Griñán ("Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China" 499) comenta los retos y las posibilidades del enfoque comunicativo para la enseñanza y aprendizaje de ELE, apunta que el uso de dictado no se considera un ejercicio de comprensión oral y se limita a "la distinción de sonidos sin que importe la comprensión de su significado" (499). Sin duda alguna, Sánchez Griñán, profesor de ELE en el Instituto de Cervantes en Shanghái y organizador de numerosas conferencias y seminarios en cuanto a la formación del profesorado de ELE en China, representa una visión del profesorado nativo que considera el dictado una herramienta con poco atractivo pese a que el

mismo autor conoce y reconoce el contexto cultural de influencia confuciana del aprendiente chino (5).

El tipo de examen y su contenido en los dos sistemas de enseñanza, así como las actitudes hacia el dictado entre docentes nativos y locales, se ve reflejado en las dos pruebas más importantes de acreditación lingüística: el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) y el EEE-4 Examen del Español como Especialidad de Nivel Básico (EEE-4, 西班牙语专业四级考试 en chino). El EEE-4 lo realizan los estudiantes de lengua y literatura españolas de segundo año académico en junio, cuando ya están acabando el semestre. Los inicios del EEE-4 datan de octubre de 1999, después de que se publicara el Programa de Enseñanza Para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas (Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades/Secoeleu 西班牙语专业教学大纲编写组, 1998).

En el examen EEE-4, el dictado constituye una de sus partes importantes. Desde 1999 hasta 2014, el dictado constituía 10 puntos sobre 150 puntos como máximo, por lo que se correspondía con un 6,67 % de la nota total. Desde 2015 hasta la actualidad (2022), el dictado sigue siendo evaluado con 10 puntos, pero la nota total ahora es de 100. Es decir, el dictado supone el 10 % de la nota total, incrementando así su importancia para el EEE-4. Aunque el examen ha sufrido distintas evoluciones, tanto en su formato como en el contenido, el papel del dictado siempre ha sido parte importante del examen.

Mérida Gómez (31) opina que no solo se ha dado cuenta de la importancia y la utilidad del dictado en la enseñanza de ELE, dado que “está muy relacionado con distintas destrezas que se les exige a los estudiantes”, sino que también es una necesidad para la preparación del EEE-4, lo cual analizaremos con más detalle posteriormente. En este sentido, la misma autora ha ratificado que los docentes han de tener en consideración el contexto de la enseñanza y la necesidad práctica de los alumnos. No nos olvidemos de las características de los alumnos chinos y de su contexto confuciano que se despliega en diferentes aspectos de la sociedad en China

(Azpiroz 42). Estos principios culturales hacen que los alumnos sean muy pragmáticos, y que adapten y desarrollen sus estilos de aprendizaje para tener éxito en el examen (Cheng 439). Los estudiantes necesitan un certificado donde poder mostrar su nivel de lengua que les permita una situación favorable y ventajosa en cuanto a las salidas profesionales.

Nos gustaría detenernos un momento para ampliar la información referida a los materiales que se utilizan en el aula de español como lengua extranjera para la asignatura Lengua Española, que supone desde ocho hasta doce horas semanales según cada centro. Los estudiantes utilizan un método llamado *Español Moderno* (现代西班牙语), que es en parte responsable de las actitudes positivas de los docentes locales y los alumnos sobre el dictado.

Español Moderno es una serie de seis volúmenes en total que empezaron a publicarse en su primera versión en 1999. Dong y Liu han elaborado los primeros tres volúmenes: *Español Moderno 1* (1999a), *Español Moderno 2* (1999b) y *Español Moderno 3* (2000). Luego Dong se hizo cargo del resto: *Español Moderno 4* (2001), *Español Moderno 5* (2002), *Español Moderno 6* (2007). Zheng (26) realizó un estudio sobre la enseñanza del español en las universidades chinas y apuntaron que el *Español Moderno 1*, elaborado por Dong y Liu (1999a), llegó a vender 50 000 ejemplares al año, teniendo en cuenta que el número total de estudiantes de todas las facultades de Licenciatura de Español de las universidades chinas suponían un total de entre 12 000 y 14 000, a los que habría que sumar todos aquellos otros que estudian español en sus licenciaturas de comercio, diplomacia, etc. Se puede decir que esta serie de libros suponen los materiales más usados en toda China para ELE. En 2014 Dong y Liu publicaron el *Nuevo Español Moderno 1*, libro del alumno (aquí lo llamaremos Nuevo Español Moderno para distinguirlo de las versiones anteriores). Luego en 2015, publicaron *Nuevo Español Moderno 2* y *Nuevo Español Moderno 3*, y en 2018 publicaron *Nuevo Español Moderno 4*.

En cada lección del manual hay un ejercicio de dictado, tal como indican los dos autores en la introducción de sus libros, y ese dictado es parecido al

del examen. De este modo, resulta imposible evitar el ejercicio del dictado en el aula, lo que genera ante los alumnos una actitud muy positiva, no cuestionándose ni su utilidad ni su eficacia.

En resumen, en el aprendizaje y enseñanza de español como lengua extranjera para estudiantes chinos, podemos concluir que, tanto en el examen EEE-4 como en los principales materiales didácticos, el dictado constituye una parte importante. Bajo este contexto educativo y didáctico, analizamos la actitud de estos aprendientes.

2. METODOLOGÍA

2.1. El contexto de estudio. Participantes y diseño

La Universidad de Shandong (Weihai) de China, donde realizamos el estudio, es una universidad muy prestigiosa, lo que resulta un factor importante en nuestro estudio. La calidad de las universidades chinas se puede poner en relación directa con la nota que los estudiantes necesitan obtener en la selectividad china, Gaokao (高考), para poder acceder a ellas. Según el Center for World University Rankings, la universidad de Shandong ocupa la décimo octava posición en la clasificación de universidades chinas (curso académico 2022/23). Los participantes del cuestionario son 27 estudiantes de filología inglesa-española de la Facultad de Traducción e Interpretación de dicha universidad, estudiantes de una de las autoras del estudio. Cuando empezamos a realizar nuestra investigación, los participantes estaban en el segundo semestre de su tercer curso. Cabe destacar que la relación porcentual entre las horas de inglés y español es aproximadamente 6:4, según el plan de estudios de la Universidad de Shandong (Weihai).

El diseño del cuestionario sirve para explorar las actitudes de los alumnos chinos de lengua española sobre el uso del dictado en el aula de ELE. Este cuestionario incluye tres partes principales: justificación y alcance del cuestionario, los datos personales, y dieciocho preguntas concretas. Realizamos un pilotaje previo con estudiantes de un curso anterior al de los

participantes, teniendo en cuenta las destrezas básicas y los niveles lingüísticos principalmente empleados y su utilidad en la evaluación.

En la segunda parte se cumplimentan los datos personales (véase Tabla 1). La petición del nombre de los participantes se utiliza para observar los posibles errores en algunos casos y proporcionar retroalimentación a los estudiantes que participan en el estudio. Junto al cuestionario también hemos realizado otros estudios sobre análisis de errores en el dictado, relacionado con otras variables, como, por ejemplo, el dialecto del estudiante. No obstante, se les indicó que el cuestionario sería anonimizado posteriormente:

Tabla 1. – Datos personales del cuestionario

DATOS PERSONALES DEL CUESTIONARIO
Nombre y apellido
Sexo
Lugar de nacimiento
Dialectos e idiomas que hablas y niveles
Años de estudio de español
Años de estudio de inglés
Horas que dedicas al estudio de español fuera de clase a la semana
¿Has hecho algún curso de español fuera de la universidad?
Número de horas del curso en total, si has hecho alguno fuera de la universidad

El análisis del contenido del cuestionario se divide en dos partes principales, uno es el análisis de los datos básicos de los participantes, y otro son las 18 preguntas del cuestionario sobre las actitudes de los sinohablantes de ELE hacia el dictado.

Con respecto a los dialectos que hablan los participantes, los hemos asignado de acuerdo con la clasificación de Li (241) tal y como recogemos en la Tabla 2:

Tabla 2. - Datos recopilados de los participantes en el cuestionario

ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LOS DATOS BÁSICOS DEL CUESTIONARIO			
Variabes	Items	Frecuencia	Porcentaje
Sexo	Hombre	2	7,7
	Mujer	25	92,6
Curso de español fuera del aula	No	13	48,1
	Sí	14	51,9
Dialectos	Mandarín de Pekín	2	7,4
	Mandarín de las provincias de Hebei y Shandong	5	18,5
	Mandarín de la península de Jiaodong en la provincia de Shandong y el de la provincia de Liaoning	2	7,4
	Mandarín de las provincias de Gansu, Ningxia y Xinjiang	4	14,8
	Mandarín del suroeste	2	7,4
	Wu	3	11,1
	Hui	1	3,7
	Gan	2	7,4
	Xiang	2	7,4
	Cantonés	2	7,4
	Min	2	7,4

En cuanto a las variables nominales, las hemos estudiado con el análisis de frecuencia. Los resultados se muestran en la Tabla 2.

La distribución de la variable sexo entre los 27 participantes es de un 7,4 % de hombres y un 92,65 % de mujeres, dado que los participantes proceden de la Facultad de Letras, donde hay mayoritariamente más mujeres que hombres.

La pregunta referida a la asistencia de algún curso de español fuera de la universidad arroja resultados del 50%, 13 participantes han asistido y 14 no lo han hecho. La finalidad de esta pregunta es comprobar si este factor puede causar diferencias entre los participantes acerca de los resultados del cuestionario y las notas de las dos pruebas.

Sobre el estudio de lenguas o dialectos, la distribución de los dialectos es muy amplia y abarca casi todos los dialectos y el chino mandarín. Entre ellos, el mandarín de las provincias de Hebei y Shandong, mandarín de las provincias de Gansu, Ningxia y Xinjiang, y el dialecto wu son los que más hablan, y representan el 18,5 %, 14,8 % y 11,1 %, respectivamente. 15 participantes hablan chino mandarín, que ocupan 55,6 %, y el resto hablan dialectos:

Tabla 3. – Datos de las lenguas respecto a la duración

ANÁLISIS DEL TIEMPO DE ESTUDIO DE LENGUAS					
Ítem	Mínimo	Máximo	Media	Desviación estándar	Varianza
Años de estudio de inglés	8	16	11,74	2,330	5,430
Años de estudio de español	2,5	2,5	2,50	0,000	0,000
Horas de estudio semanales	2	35	10,41	7,607	57,866

En cuanto a las variables escala, las hemos analizado mediante el método de la estadística descriptiva para obtener los resultados, como se indica en la tabla 3. Según estos, los años de estudio de inglés varían entre 8 y 16 años, y el promedio es 11,74 años. Las horas semanales de estudio de español son muy diferentes, desde 2 hasta 35 horas y la media es 10,41 horas. En cuanto a los años de estudio del español, todos los participantes tienen el mismo resultado, lo que implica que ninguno ha estudiado español antes de entrar en la universidad. Esto también se refleja en el valor de la desviación estándar, que tiene el valor 0 con respecto a los años de estudio del español. No obstante, las horas semanales de estudio varían mucho según cada individuo, con valor de desviación estándar de 7,607. Aquí también hemos pedido que escriban los años de estudio del inglés para analizar si puede ser un factor influyente en las actitudes junto con los resultados de las notas de las pruebas. Nos gustaría destacar que en este artículo nos limitamos a analizar solo la correlación entre las actitudes de los participantes y sus notas.

En cuanto a las respuestas a las preguntas, se ha diseñado mediante una escala de 4 puntos tipo Likert, comúnmente utilizada en la evaluación de las actitudes, sin dejar la opción neutra con el número 3, opción que algunos especialistas dan por válida (Brown 29). Temíamos que los estudiantes se decantaran por la opción neutra, tendencia que ya se ha observado en estudiantes asiáticos por parte de Cohen *et al.* (327).

Por lo tanto, en cuanto a la escala de la respuesta de las preguntas del cuestionario, hemos diseñado cuatro grados:

- 1. No estoy nada de acuerdo.
- 2. No estoy de acuerdo.
- 3. Estoy de acuerdo.
- 4. Estoy totalmente de acuerdo.

Se les pidió a los participantes que respondieran al cuestionario con sinceridad, y se les informó de que no existen respuestas correctas a fin de obtener los resultados más fiables. Asimismo, hemos preferido repartir el

cuestionario en clase para resolver cualquier duda sobre el mismo en el aula, en vez de hacerlo por correo electrónico u otras vías no presenciales.

2.2. Preguntas del cuestionario

La tercera parte del cuestionario incluye dieciocho preguntas asociadas al dictado. En cuanto al diseño de las preguntas, después de consultar abundante bibliografía tanto relacionada con el dictado como las actitudes (Ni 331; Querol Bataller 13; Mérida Gómez 27), sobre todo en el campo del estudio de español como lengua extranjera para los estudiantes chinos, no hemos encontrado un modelo adecuado para nuestros participantes. No obstante, hemos encontrado bibliografía relacionada con los beneficios del dictado. Por ejemplo, Querol Bataller (6) reconoce que el dictado como ejercicio tiene el objetivo fundamental de consolidar la secuencia grafema-fonema y posibilitar de esta forma la autonomía del alumno. Oller (43) también insiste en que el proceso mental de hacer dictado es activo y creativo, los alumnos tienen que entender lo que están escuchando, por ejemplo, si se trata de una frase o de un texto. El dictado forma parte fundamental para la prueba pragmática, que es una prueba integral teniendo en cuenta el contexto y otros factores extralingüísticos. Cassany (240) señala que el dictado no solo sirve para la mejora de la ortografía, sino que también puede utilizarse como tarea comunicativa y Mérida Gómez (31) opina que no solo se ha dado cuenta de la importancia y utilidad del dictado en la enseñanza de ELE, dado que "está muy relacionado con distintas destrezas que se les exige a los estudiantes" (31), sino que también es una necesidad para la preparación del EEE-4. Por lo que finalmente decidimos diseñar el cuestionario a partir de las utilidades del dictado para la ortografía en relación con cuatro competencias lingüísticas, y la utilidad del dictado como herramienta de evaluación, tal como mostramos en la Tabla 4. En cuanto a la respuesta que deben dar, los participantes tienen que elegir una de las cuatro escalas que hemos explicado anteriormente:

Tabla 4. – Preguntas concretas del cuestionario

NÚMERO DE PREGUNTAS	PREGUNTAS DEL CUESTIONARIO
1	El dictado es de gran utilidad para mejorar la ortografía de los estudiantes.
2	El dictado es de gran utilidad para mejorar la comprensión escrita de los estudiantes (leer).
3	El dictado es de gran utilidad para mejorar la comprensión oral de los estudiantes (escuchar).
4	El dictado es de gran utilidad para mejorar la expresión escrita de los estudiantes (escribir).
5	El dictado es de gran utilidad para mejorar la expresión oral de los estudiantes (hablar).
6	El dictado es de gran utilidad para mejorar el nivel lingüístico general de los estudiantes.
7	El dictado es una actividad que puede motivar a los estudiantes.
8	El dictado permite a los estudiantes reflexionar con tiempo sobre gramática.
9	El dictado es una práctica útil para aprender a tomar notas.
10	El dictado es un ejercicio útil de repaso.
11	El dictado permite a los estudiantes reflexionar sobre los sonidos de la lengua que aprenden.
12	El dictado ayuda a los estudiantes a mejorar su conocimiento del léxico de la lengua que aprenden.
13	El dictado permite a los estudiantes comprender mejor la necesidad de acentuar las palabras en la lengua escrita.
14	El dictado ayuda a los estudiantes a entender la división de las palabras en sonidos y sílabas.

15	El dictado ayuda a los estudiantes a mejorar su pronunciación.
16	El dictado ayuda a los estudiantes a comprender mejor la entonación de la frase.
17	El dictado puede ser útil como herramienta de evaluación.
18	El dictado puede satisfacer las necesidades tanto de estudiantes cuyo estilo de aprendizaje es más visual como de aquellos cuyo estilo es más oral.

2.3. Análisis y resultados del cuestionario

A través de la observación de la Tabla 5, se ve que la media de las respuestas hacia las preguntas varía entre 2,5 y 3,5, lo que muestra que los participantes tienen actitudes muy positivas hacia el dictado.

La nota, en total, de los participantes está entre 23 y 66, siendo la media de 51,93, que es superior a la puntuación estandarizada T de McCall 45 según el cálculo, con el cual se puede indicar cuánto se aleja de dicha puntuación.

Tabla 5. –Análisis descriptivo y resultados del cuestionario

PREGUNTAS	MÍNIMO	MÁXIMO	MEDIA	DESVIACIÓN ESTÁNDAR	VARIANZA
P1	1	4	2,74	,944	,892
P2	1	4	2,67	,832	,692
P3	1	4	3,15	,818	,670
P4	1	4	2,78	,892	,795
P5	1	4	2,78	,847	,718
P6	1	4	3,04	,808	,652
P7	1	4	2,70	,912	,832

P8	1	4	2,59	,888	,789
P9	1	4	3,00	,832	,692
P10	1	4	2,85	,949	,900
P11	1	4	3,33	,920	,846
P12	1	4	3,22	,801	,641
P13	1	4	2,96	,759	,575
P14	1	4	3,15	,864	,746
P15	1	4	2,70	1,031	1,063
P16	1	4	2,93	,874	,764
P17	1	4	2,70	,609	,370
P18	1	4	2,63	,884	,781

De acuerdo con el análisis del promedio de las actitudes de los participantes en el cuestionario, se observa que en general los participantes tienen una actitud positiva hacia el dictado. Sobre todo, la utilidad del dictado es más reconocida en el sentido de mejorar la capacidad de la comprensión oral y la distinción de los sonidos, ampliar el conocimiento del léxico, etc. Pero cabe destacar que también están de acuerdo con la función de dictado para mejorar el nivel lingüístico general, y esto coincide con lo que hemos señalado en la primera parte del artículo, que el dictado puede mejorar distintas competencias lingüísticas.

Observamos que la pregunta 8 tiene la media más baja, 2,59. El ítem 8 pregunta si están de acuerdo con que “el dictado permite a los estudiantes reflexionar con tiempo sobre gramática”. Este ítem es con el que están menos de acuerdo, probablemente porque el dictado es una actividad tensa y no les da tiempo a pensar en aspectos gramaticales. La media más alta la da la pregunta 11, con un 3,33. Los alumnos están de acuerdo con que “el dictado permite a los estudiantes reflexionar sobre los sonidos de la lengua que aprenden”. El dictado es una actividad que combina fonología y escritura. Obviamente los alumnos se ven obligados a pasar el proceso de la

identificación acústica para realizar esta actividad. Sobre todo, cuando son palabras desconocidas, poco frecuentes y pseudopalabras, los participantes tienden a usar la ruta fonológica. La pregunta 3, si “el dictado es de gran utilidad para mejorar la comprensión oral de los estudiantes,” tiene una media de 3,15, que también es muy alta. La pregunta 6, “el dictado es de gran utilidad para mejorar el nivel lingüístico general de los estudiantes”, tiene una media de 3,04. La pregunta 9 comprueba la actitud de los participantes sobre si “el dictado es una práctica útil para aprender a tomar notas” y ha recibido la media de 3,00.

Con respecto a si “el dictado ayuda a los estudiantes a mejorar su conocimiento del léxico de la lengua que aprenden”, los participantes también están bastante de acuerdo, con una media de 3,22, que se corresponde con la nota de la pregunta 12. En cuanto a la pregunta 14, “el dictado ayuda a los estudiantes a entender la división de las palabras en sonidos y sílabas”, se ha obtenido un promedio de 3,15.

3. CONCLUSIONES

Al comienzo del presente trabajo, destacábamos la importancia del contexto cultural del aprendizaje, y los resultados de nuestra encuesta así lo demuestran.

En primer lugar, los estudiantes chinos de ELE han trabajado, si bien de forma breve, el dictado en su forma fonológica como puente para los caracteres en el aprendizaje de su lengua materna. Esto les ha permitido familiarizarse con una herramienta que luego solo utilizarán para el aprendizaje de lenguas alfabéticas. Este tipo de característica se corresponde con la importancia del contexto educativo del que hemos hablado en el primer apartado.

En segundo lugar, las características del confucianismo operan cultural y socialmente estableciendo un modelo de estudiante obediente, pragmático y tímido, tal como hemos comentado en el epígrafe 1.1., donde hemos

presentado el contexto de los estudiantes chinos desde el punto de vista de la doctrina de Confucio. El dictado es una actividad individual, realizada en silencio y sin necesidad de exposición pública. Además, en el examen nacional supone el 10 % de la nota final, por lo que los alumnos agradecen trabajarlo en clase bajo la dirección del profesor. De hecho, el manual de referencia de ELE durante todos los años de estudio de español lo recoge en cada capítulo para ser trabajado en el aula.

De acuerdo con el análisis del promedio de las actitudes de los participantes en el cuestionario, hemos demostrado que los participantes tienen una actitud positiva hacia el dictado. Dicha utilidad es más reconocida en el sentido de mejorar la capacidad de la comprensión oral y la distinción de los sonidos y ampliar el conocimiento del léxico, pero cabe destacar que también están de acuerdo con la función del dictado para mejorar el nivel lingüístico general. Esta apreciación se corresponde con el uso del dictado como ejercicio en los manuales y materiales didácticos de los estudiantes chinos. Dicho de otra forma, la elaboración de estos materiales didácticos se basa en la necesidad y la motivación de los estudiantes chinos respecto al uso del dictado en ELE.

Al inicio del trabajo hemos señalado que los profesores nativos de ELE en China suelen considerar el dictado como un método anticuado o de escasa utilidad para el aprendizaje de los estudiantes. Estos prejuicios han de ser desterrados del contexto de ELE para sinohablantes, ya que estos muestran una actitud muy positiva como parte del contexto específico cultural, educativo y social. Como indica Hernández Mercedes (11), lo importante no es resolver la dicotomía "dictado sí / dictado no", sino explorar las posibilidades que nos ofrecen instrumentos como el dictado, contando con las actitudes que los estudiantes manifiestan ante él.

REFERENCIAS

- Alcaraz Varó, Enrique, y Martínez Linares, María Antonia. *Diccionario de lingüística moderna*. Ariel, 1997.
- Alonso Marcos, Antonio. *Glosario de la terminología gramatical. Unificada por el Ministerio de Educación y Ciencia*. Magisterio Español, 1986.
- Amigo Chillida, Eva María. *Los tiempos del pasado: propuesta inductiva para sinohablantes a partir del concepto de temporalidad*. Tesis de máster. Universidad Internacional de la Rioja, 2020.
- Azpiroz, María del Carmen. "El estudiante chino de español como lengua extranjera (ELE) Diálogo entre la cultura china y el contexto educativo". *Cuadernos de Investigación Educativa*, vol. 4, 2013, pp. 39–52.
- Blanco Pena, José Miguel. "Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes". IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China. *Suplementos SinoELE*, vol. 5, 2011, pp. 60–81.
- Brown, James Dean. "What issues affect Likert-scale questionnaire formats?" *Shiken: JALT Testing & Evaluation SIG Newsletter*, vol. 4, 2000, pp. 27–30. <http://jalt.org/test/PDF/Brown7.pdf>.
- Cassany, Daniel. "El dictado como tarea comunicativa". *Tabula rasa: revista de Humanidades de la Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca*, vol. 2, 2004, pp. 229–50.
- Cenoz, Josone, y Perales, Josu. "Las variables contextuales y el efecto de la instrucción en la adquisición de segundas lenguas". *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*, editado por Carmen Muñoz. Ariel Lingüística, 2000, pp. 109–25.
- Center for World University Rankings. *Shandong University Ranking 2022-2023*. 2022. <https://cwur.org/2022-23/Shandong-University.php>.
- Chan, Lily. *Children learn to read and write Chinese analytically (Tesis doctoral)*. University of London, 1996.
- Cheng, Xiaotang. "Asian students's reticence revisited". *System*, vol. 28, 2000, pp. 435–46.

- Cohen, Louis, Manion, Laurence, y Morrison, Keith. *Research Methods in Education*. Routledge, 2011.
- Dong, Yansheng. *Español Moderno 4*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- Dong, Yansheng. *Español Moderno 5*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- Dong, Yansheng. *Español Moderno 6*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
- Dong, Yansheng. y Liu, Jian. *Español Moderno 1*. Foreign Language Teaching and Research Press, 1999a.
- Dong, Yansheng. y Liu, Jian. *Español Moderno 2*. Foreign Language Teaching and Research Press, 1999b.
- Dong, Yansheng. y Liu, Jian. *Español Moderno 3*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- Dong, Yansheng. y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 1, Libro del Alumno*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2014.
- Dong, Yansheng. y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 3, Libro del Alumno*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2015b.
- Dong, Yansheng. y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 4, Libro del Alumno*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2018.
- Dong, Yansheng. y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 2, Libro del Alumno*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2015a.
- Estefanía Velasco, Pascual. *La enseñanza del español como lengua extranjera en contexto de inmersión en sinohablantes: análisis de manuales y propuesta didáctica*. Universidad de Minho, 2019.
- Hernández Mercedes, María del Pilar. "El dictado como instrumento para promover la interculturalidad en el aula ELE: propuestas para el nivel A". *Biblioteca virtual redELE*, 2012.
- Huang, Huichen, y Gove, Mary. "Confucianism and Chinese Families: Values and Practices in Education". *International Journal of Humanities and Social Science*, vol. 2, 2012, pp. 10–14.
- Kelly, Louis. *25 Centuries of language teaching*. Newbury House, 1969.
- Li, Rong. (1989). "La clasificación de los dialectos chinos". *Dialect (Fāngyán, 方言)*, vol. 4, pp. 241–59.
- Liu, Dong. *Microrrelatos para la enseñanza de ELE a estudiantes chinos (Tesis doctoral)*. Universidad Complutense de Madrid, 2017.
- Lu, Jingsheng. "Métodos según las necesidades del alumnado: la enseñanza de ELE en China". En *La enseñanza de ELE centrada en el alumno: XXV Congreso Internacional ASELE*, editado por Yuko Marimoto, María Victoria Pavón Lucero, y Rocío Santamaría Martínez. 2015, pp. 63–76.
- Mérida Gómez, Isabel María. *ELE para sinohablantes: recorrido histórico interlingüístico y propuesta de programación didáctica*. Tesina de máster. Universidad de Jaén, 2016.
- Ministerio de Educación de la República Popular China. *Chino (Yǔwén, 語文) para el primer semestre del primer curso*. People's Education Press, 2016.
- Moreno Fernández, Francisco. "El contexto social y el aprendizaje de una L2/LE". *Vademécum para la formación de profesores*, dirigido por Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. SGEL, 2004, pp. 287–304.
- Ni, Maohua. "Dictado en la enseñanza del ELE para los alumnos chinos". *Monográficos Sinoele*, vol. 10, 2014, pp. 321–31.
- Oller, John. *Language tests at school*. Longman, 1979.
- Querol Bataller, María. La especialidad de español como carrera universitaria en China. *MarcoELE*, vol. 18, 2014, pp. 1–12.
- Sánchez Griñán, Alberto José. *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo (Tesis doctoral)*. Universidad de Murcia, 2008.
- Sánchez Griñán, Alberto José. "Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español". *MarcoELE*, vol. 8, 2009, pp. 1–38.
- Sánchez Griñán, Alberto José, Blanco Pena, José Miguel, Arriaga Agrelo, Nicolás, Chen, Zhi Lily, Deza Blanco, Pablo, y Vázquez Vázquez, Mercedes.

"Contexto de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante". *Monográficos Sino ELE*, vol. 4, 2011, pp. 1–87.

- Secoeleu. *Programa de Enseñanza Para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*. Shanghai Foreign Language Education Press, 1998.
- Spolsky, Bernard. *Conditions for second language learning*. Oxford University Press, 1989.
- Wang, Xiaomin, y Rodríguez Esteller, Omar. "¿Cómo planifico el próximo semestre? Aprender a desarrollar programas de español como lengua extranjera en colaboración." *Competencias y Estrategias docentes en el contexto de Asia-Pacífico: selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, 2011, pp. 508–31.
- Wu, David Yanhe. "Chinese childhood socialization". *The handbook of Chinese psychology*, editado por Michael Harris Bond. Oxford University Press, 1996, 143–54.
- Zhang, Yan. *Enseñanza-aprendizaje de ELE y análisis de errores de estudiantes chinos de español*. Tesis doctoral. Universidad de Santiago de Compostela, 2016.
- Zhang, Yuchen. *El pensamiento político del confucianismo y la construcción del Régimen Tianxia-Imperio*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2019.
- Zhao, Xinli. "El dictado puede ser creativo". *Jiao Fa Xin Tan*, vol. 9, 2016, pp. 53–54.
- Zheng, Shujiu. *El estudio de la enseñanza de español en las universidades de China (全國高等院校西班牙語教育研究)*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2015.